

ĐỐI CHIẾU Ý NGHĨA VĂN HÓA CỦA TỪ “NGỰA” TRONG THÀNH NGỮ TIẾNG TRUNG VÀ TIẾNG VIỆT

Vũ Hưng (武兴)

Một số loài động vật phục vụ tích cực cho cuộc sống hàng ngày của người dân. Sau khi thuần dưỡng, và nắm được những đặc tính tự nhiên cơ bản của chúng, con người đã tổng kết sự tri nhận của mình dưới dạng các câu thành ngữ. Điều này giải thích vì sao trong tiếng Trung và tiếng Việt đều có nhiều thành ngữ chứa tên các loài động vật, trong đó có “ngựa”. Tuy nhiên do sự khác biệt giữa hai nước về văn hóa, tư duy dân tộc, môi trường địa lý và phong tục tập quán nên sự liên tưởng và tri nhận cũng có sự khác biệt. Chính vì thế, ý nghĩa biểu niệm và ý nghĩa văn hóa của các thành ngữ liên quan tới động vật trong tiếng Trung và tiếng Việt mang sắc thái riêng, phản ánh rõ nét đặc sắc của mỗi ngôn ngữ. Thực tế cho thấy, học viên Việt Nam khi học những thành ngữ tiếng Trung rất dễ nhầm lẫn do ảnh hưởng của tiếng mẹ đẻ. Nhằm giúp họ giải quyết khó khăn này, tác giả bài viết thu thập những thành ngữ liên quan đến ngựa và tiến hành phân tích so sánh ý nghĩa văn hoá của loại thành ngữ này.

Từ khoá: thành ngữ; Ngựa; ý nghĩa văn hóa; so sánh tiếng Trung-tiếng Việt.

Some types of animals make useful contribution to people's lives, including their language. After taming them and being aware of their fundamental natural habitats, human aggregate the knowledge of animals into idioms. In Chinese and Vietnamese, as a result, there are a lot of idioms related to animals, including 'horse'. However, due to the discrepancies in cultural background, ways of thinking, geographical environment and traditional customs between China and Vietnam, their association and acquisition differ. Thus, there are differences in the conceptual meaning and cultural meaning of Chinese and Vietnamese idioms related to animals, reflecting the distinctive features of each language. Vietnamese students easily make errors when they study Chinese animal idioms because of the influence of their mother tongue. To help them tackle the problem, the author collects idioms related to 'horse' then analyzes and compares their cultural meanings.

Key words: idioms; horse; cultural meaning; comparison between Chinese and Vietnamese.

汉越语成语中“马”的词语文化意义之对照

摘要：动物在中越老百姓生活中占有很重要的地位，动物千姿百态、种类繁多，借助某些动物的某些特征所带来的联想来比喻人，寓意深刻，且象征性强。人们认识动物、驯养动物，在了解各种动物自然习性的基础上，把对它们的理解与感受总

结为成语，汉语和越语中都有数量很多的含有动物名称的成语。由于两国的文化背景不同，民族思维方式不同，地理环境和风俗习惯也不同，对动物的感受与联想也不尽相同，因而两国人民所总结出来的动物成语的概念意义与文化意义都有所差异，反映了各自的文化特色。越南学生在学习汉语含有动物名称的成语时很容易受到母

* NCS., Trường Đại học Sư phạm Thượng Hải, Trung Quốc

语的影响而产生偏误。因此,本文试图通过收集汉语和越语中含有“马”的成语,并对其进行深入细致的研究,对汉越两种语言的成语中“马”的文化意义进行归纳和对比分析。

关键词: 成语; 马; 文化意义; 汉越语对比

一、引言

成语是人们长期以来习用的简洁精粹的定型词组。作为文化沉淀的一种特殊形式,成语体现一个民族的审美情趣和审美价值观。由于在汉语词典中对有很多成语的文化意义语焉不详,因此留学生对于汉语词语的文化意义往往掌握不好。我们认为把两种语言成语中带有动物词语“马”的文化意义进行比较十分必要。通过对比我们可以找出中越两国对“马”文化意义的异同。了解这些异同的文化意义有助于越南学生学习汉语。笔者希望本文能为越南学生学习汉语和中国学生学习越语提供一定的参考价值。

本文以汉越成语中带“马”的词语文化意义为研究对象,以褒、贬、中性的这些文化意义进行归类,然后进行对比和分析,最后找出中越两国带“马”的成语文化意义异同之处,以及产生这些异同的原因。以110条带“马”汉语成语和50条带有“马”的越语成语作为研究的语料。由于汉越成语中动物词语仍然相当多,受时间和能力的限制,本文只对汉越带动物词语成语中“马”的文化意义进行对比,本文一共收集了160条带有“马”词语的汉越成语来进行对比和分析。

1.1 “马”在汉语中的研究

在汉语中对“马”的研究有了不少学者已经进行了深入的探讨,不过他们的研究方向主要是“马”与“十二生肖”,通过细致地

搜索,我们找出以下我们所研究的相关资料。如杨波与陶永生的《生肖马》(2009)一文中谈到“马”的历史源远流长,“马”是文学艺术中重要的创作题材,举凡诗歌、小说、绘画、雕塑、音乐、舞蹈中都有大量作品描写和表现骏马的形象。实际上,与“马”有关的语言文字更是丰富多彩,该文还提到50个以上带有“马”的成语、18个有关带有“马”的词语、6个带有“马”的俗语或习惯语。李红、齐潜心《马年试释“马”成语》(2002)认为,“马”作为六畜之首,是如此的不平凡,以至于人类在生活当中离不开它,中国自古以来就出现了许许多多关于“马”的成语。这些成语大多数都属于褒义或者中性意义,少数才是贬义意义。

至于“马”在汉语与其他外语的比较研究一般都是以汉英对比为多,也有一些汉泰、汉俄、汉越动物词语的对比研究,如王格英《从英汉动物成语比较中西文化之异同》(1999),作者认为,人类对动物的情感,往往因民族而异,因国家而异,更因文化而异,所以作者将英汉动物成语相比较,可以看出“狗”是中西文化在熟识上反差最大的动物,“猫”是中西文化中地位相差甚远的动物,“马”是中西文化均予以赞扬的动物,“牛”是中西文化衰贬兼而有之的动物,“羊”是中西文化均视为弱小的动物。吴慧君(Ngô Tuệ Quân)《汉越熟语中家畜动物词语的文化意义比较》(2008)。在几百条汉语和越语中对包括家畜动物词语的熟语展开了深入的研究,分别为“狗、马、羊、牛、猪、驴、猫”的文化意义的褒贬色彩进行统一分析,对中越的家畜动物词语进行汉越文化意义对比,归纳出以下四种:

(1) 汉越同一家畜动物词语表达相同的文化意义 (2) 汉越同一家畜动物词语表达不同的文化意义 (3) 汉越不同的家畜动物词

语表达相同的文化意义(4) 汉越熟语中家畜动物词语文化意义异同的原因。

1.2 “马”在越语里的研究

关于“马”在越语的研究结果, 首先可以谈到郑锦兰 (Trịnh Cẩm Lan) 在《*Nghiên cứu đặc điểm cấu trúc, ngữ nghĩa và những giá trị biểu trưng của thành ngữ tiếng Việt (trên cơ sở liệu thành ngữ có thành tố cấu tạo và tên gọi động vật)*》(1995) 里提出, 越语在 8000 条成语左右找出 904 条带动物词语的成语, 其中“马”占 35 条。作者认为, “马”的象征寓意主要是权利、财产、做奴仆、奴隶的身份、丑恶的人、坏习惯、年轻但骄傲、流浪, 浮泛的含义。

越外文的动物词语对比研究。涉及到越语与外语的动物词语的比较研究结果较为薄弱, 只有几篇篇幅较小的论文, 主要有潘文桂 (Phan Văn Quế) 《*Ngữ nghĩa của từ ngữ chỉ động vật trong thành ngữ tiếng Việt - so với tiếng Anh*》(1995), 作者对英语中带动物的成语、俗语的动物词语义进行描写, 一共统计 85 种动物, 其中详细的描写了 19 种最为显著的动物词语。通过英越动物词语的对比, 作者指出了英越动物词语意义的差异, 以及那些容易引起越南人学习英语时难以领会、难以应用的词语文化意义, 并提出一些越南人对英语中带动物词语的成语、俗语及教学翻译的具体见解, 同时也强调掌握英国人对各类动物的感知的重要性。通过作者的论述我们可以看出英越语带“马”的成语都有一些异同之处, 作者认为, 跟“马”有关的英语成语一般都要区分“公马”(Hores) 和“母马”(Mare) 两者的含义, “公马”(Hores) 成语的文化意义为期望之人、合适之东西、值得相信的信息、财产或贵重的物品、利益的东西、观点、态度及艰苦的事情。而“母

马”成语的文化意义又为妻子的权利、大胆、有勇气的人, 等。

1.3 文化意义的界定

近期, 很多学者开始重视并研究词语的文化意义, 近几年更有上升趋势, 语言学的很多国际会议、学位论文、刊物上都发表了有关这领域的论文。那么, 什么是文化意义呢?

陈建民先生在为常敬宇先生《汉语词汇与文化》(1995) 一书所作的序中指出: 文化意义“是指社会所赋予的引申义, 比喻义, 联想义, 象征义, 感情色彩与语体色彩以及特有的含义”。孟子敏先生《对外外语教学中的文化词语》(2003) 一文中指出: “文化意义是指社会赋予词语或短语的感情色彩, 风格意义, 比喻意义, 接待意义以及特有的概念意义”。谢荣先生在《论词的文化义》(1992) 一文中指出: “词的文化意义是指词语的形式和内容, 在其结合, 表达和演化的过程中隐含有相关的政治经济、思想意思、审美情趣、价值观念、宗教信仰、思维方式和表达习惯等方面的意义”。苏宝荣在《词义研究与辞书解义》(2000) 一书有明确的论述: “词的文化意义, 是指词在特定的社会文化交际背景下所获得的意义”。

应该说这几位学者在对待文化意义上的意见各有见解, 但也有相同之处, 本文所指的文化意义基本按照陈建民先生(1995) 的观点。

二、汉语成语中“马”词语的文化意义

由于“马”在汉族人心中占有很高的地位, 所以人们对“马”的评价也很高。因此, “马”在汉语成语中的文化意义多为褒义, 贬义的极少, 中性也占较多的比例。

2.1 褒义

汉语成语中“马”的文化意义虽然都有褒、贬、中三种色彩，通过研究，我们发现带“马”的 110 条汉语成语都以褒义色彩为多，具有以下含义：

① “马”主要是用来比喻聪明、有才能、本领、智慧经验之人，或用“马”来形容军人在战争中付出很大的功劳，也有少数带“马”的成语比喻好事和顺利之事，“马”有时候也被用来指人的才能、本领，人的智慧经验，甚至“马”也用来比喻繁华热闹之情景等。我们可以从汉语成语中的“骏马”、“良马”、“千里马”看出中华人民用这些专用词联想到智高、杰出、有才干之人，如：(1) “高山出骏马，深水有蛟龙”：好的环境很容易出英才、杰才；(2) “马行千里，无人不能自往”：杰出的精英如果没有人举荐，也不能发挥自己的本领和才干，无法建功立业；(3) “驽马十驾”：愿意是骏马一天的路程，驽马虽然慢，但努力不懈，走十天也可以到达，该成语比喻智力低之人只要刻苦学习，也能追上资质高的人；(4) “老马识途”：比喻阅历丰富、有经验之人能在生活工作中引起引导作用，其实成语“老马识途”完全是科学根据的，马耳颇大、转动灵活、能辨别方向，察觉各种声音信号的细微变化，马脸颇长，脸上鼻腔分为呼吸区和嗅区两个部分，嗅区位于鼻腔后上方，其神经细胞不仅能感觉食物的种类和水质的好坏，而且还有识别道路上气味的功能；(5) “路遥知马力，日久见人心”：路途遥远才可以知道马的力气的大小，经历的事情多了、时间长了、才可识别人心的善恶好歹。

② “马”用来形容军人在战场上英勇的功劳或战争中的各类工具，例如：(6) “马革裹尸”：形容军人英勇地战死在沙场上；(7) “汗马功劳”：古时作战多用马，战马疾

驰疆场，冲锋陷阵，每战都要出很多汗，战斗次数越多，战况越激烈，出汗当然也越多。因此，形容有战功，就叫“汗马”。

③ “马”喻祝好事和顺利，就如：(8) “塞翁失马”：比喻因祸得福之人；或 (9) “马到成功”：中国经常用这条成语来形容做某些事情很快就取得成功或取得胜利，比喻好事值得祝贺、赞扬。

④ “马”喻繁华、热闹的场景，如 (10) “车水马龙”：形容车马繁多，非常热闹的情景，有时也用 (11) “车水马龙”来比喻热闹的活动：犹言车水马龙，形容来往车马很多，连续不断的热闹活动；(12) “马首欲东”指“马”想回到东边方向，回归到它曾生活过的地方，那地方必然是有它们的伙伴儿；(13) “马如游鱼”：形容人马熙熙攘攘的景象，跟“马如游龙”成语寓意含义差不多；(14) “马如流水”：形容人马熙攘；(15) “人欢马叫”：人在呼喊，马在嘶鸣，形容一片喧闹声；(16) “鲜车怒马”：“怒”的含义是气势强盛，加上崭新的车，肥壮的马，这条成语想形容服用讲究，生活的豪华、富贵。

2.2 中性

从语料来看，“马”在汉语成语中多含中性色彩。“马”多用来指战争必须的装备、人的性格和态度、或喻指女人的寓意。首先我们来看，①“马”在汉语成语中被用来喻指战争必须用的装备，就如 (16) “招兵买马”：“招兵”和“买马”喻指战争中征招士兵、购买马匹的含义，该成语喻指集结武力、预谋作战的寓意，跟“招兵买马”意义相同还有 (17) “招兵练马”和 (18) “招兵修马”，这两条成语都有组织扩展武装力量的含义。其实，就是表达在战争中“马”和“兵”是不可缺少的武器和力量，想看一场战争是否失败输赢就得看对方的武器和人力如何的。

② “马”喻人的性格，如 (19) “出马一条枪”：这条成语的含义是形容人想问题和处理问题的方法较为单一，未缜密思考，我们也可以这条成语来喻指那些有啥说啥，直来、直去的人。

③ “马”喻指女人。如 (20) “马不被两鞍”：古时，人不事二主，女不嫁二夫，表示女人在古代要传统、专一，不能有任何对不起丈夫的事儿。

2.3 贬义

在我们所考察的 110 条带“马”的汉语成语中，含有贬义色彩的主要是比喻不仔细做事、没有才能之人，有时用来形容没有价值的东西。

① 喻不仔细做事的人，如 (21) “走马看花”：大略观看事务外象，无暇细究其底蕴。

② 喻没有才能的人，如 (22) “弩马恋栈”：“弩马”还可以称“劣马”是一种跑不快的马，“栈”是指马棚，劣马惦着的只是马棚里的饲料。比喻无能之人只贪图安逸，无远大志向；(23) “襟裾马牛”：像马牛穿上人的衣服，喻指没有头脑和无知之人；(24) “弩马铅刀”：“铅刀”就是铅质的刀，这条成语的含义为蹩脚的马、不快的刀。比喻才力很弱之人，无法做到什么大事，无能之人只能做无能之事。

③ 喻指没有价值的东西，如 (25) “指鹿为马”：形容歪曲事实颠倒是非；(26) “泥车瓦马”：比喻没有实际用处的东西。

通过上述的研究分析，我们可以看出带“马”的汉语成语文化意义都有褒、贬、中三种感情色彩，但都以褒义色彩为多。在 110 条带“马”的汉语成语中，有 47.3% 和 27.3% 的文化意义是属于褒、中性色彩义。这可以证明古时“马”在中国人民心中占有很重要的地位。在褒义色彩成语中，“马”最多是被用来喻聪明、有才能、本领经验

丰富之人，或者形容在战争中提出功劳的人。中性色彩的都是指与扩展力量或者与战争有关。“马”在汉语成语中也有少部分是贬义意义，这些贬义一般都是各种坏人、各种做事不认真或没有能力、才干的人，最后“马”还被用来形容不值钱和没有用的东西。

数量 (110 条)	色彩义	比例 (%)
52 条	褒义	47.3%
30 条	中性	27.3%
28 条	贬义	25.4%

表 1: 带“马”的汉语成语感情色彩的分布情况

三、越语成语中“马”词语的文化意义

在精神文化方面，“马”作为人类的朋友来源、生活资料 and 劳动对象，构成“人类无机的身体”。从语料来看，“马”在越语成语里贬义色彩为多，一般“马”被用来喻指坏人、恶性难改的人。

3.1 褒义

越语成语中“马”的文化意义也和汉语一样都有褒、贬、中性三种感情色彩，但通过研究，我们发现以贬义色彩居多，褒义色彩较少。越语成语中“马”褒义色彩主要具有以下意义：

① “马”被用来比喻战争中战士的功劳，如 (27) “Da ngựa bọc xương”（马皮包骨头）或 (28) “Da ngựa bọc thây”（马皮裹尸）都用来表示马皮包尸体，指为正义事业在战场上舍命，或 (29) “dặm nghìn da ngựa”（千里马皮）用来含指军人战死于战场，为国家献身。

② 表各种顺利或好事，这方面的褒义成语有 (30) “tái ông thất ngựa”（塞翁失马）

表示坏一件事在情况下可以变为好事, (31) “mã đáo thành công” (马到成功) 表示取得好的成果, 或 (32) “Hàm chó, vó ngựa, cựa gà, ngà voi” (狗口马蹄鸡距象牙) 马有了蹄跑得更快、更强含指各种好事。

③ 表有价值的东西, 如 (33) “Biếu bò nhận ngựa” (送牛收马): “马”在这条成语里被寓意作为一种工具 (礼物), 实际上“马”和“牛”在古代里都是农民的财产, 它们都是一家人的全部财产, 把“马”或“牛”来作交换对农民们来说是大事, 只有重要的事情才这么做, 这可以看作“马”确实是在古代里被看为有价值的动物。(34) “Chuông vạn ngựa nghìn” (万铃千马) “马”在这条成语里表示一种有价值的东西、万铃千马给人家联想到富裕的家境。(35) “Trâu cày ngựa cuỡi” (牛犁马骑): “马”在这里也是表示一种工具。农民工或者老百姓用牛、马来作为生活中的常见交通工具。(36) “Tàn che ngựa cuỡi” (伞遮马骑): 旧社会, 有钱人出门时都有伞遮或者骑马, 含指“马”是有价值的交通工具。(37) “Lên xe xuống ngựa” (上车下马): “马”被看作为一种工具, 寓意富裕的生活, 用的东西都是好车好马。(38) “Con dân cầm dòn, con quan ngựa cuỡi” (人民的孩子要拿鞭子、官员的孩子骑马): 官员的孩子可过富裕的生活, 而普通贫民的孩子得过穷日子。

④ 表有经验、知识的人。(39) “Ngựa mạnh chẳng quản đường dài” (猛马不怕路远): 有经验、有才有志的人不怕艰苦。

3.2 中性

主要有以下的意义: 比喻战争必须的装备; 人的性格; 也喻指女人; 繁华生活; 速度和时间, 没有十全十美的东西, 有经验知识丰富的人, 人和人的关系。

① “马”喻指战争中必须的装备, 如 (40) “Chiêu binh mãi mã” (招兵买马)、

(41) “Chiêu binh luyện mã” (招兵练马)、(42) “Tu binh luyện mã” (修兵练马), 这几条成语都喻军队装备很雄壮, 古代里打仗时都需要训兵练马, 其中“马”是战争中不可缺少的装备。

② “马”来喻指人的性格。喻性格直爽的人, 如 (43) “Thẳng như ruột ngựa” (直如马肠): “马”的肠很值的, 喻直爽性格、从不墨迹之人; (44) “Nhất ngôn kí xuất, tứ mã nan truy” (一言既出、驷马难追) 喻“一言为定”, 话一旦说出去, 就连四匹马的车也追不上, 形容说出话之后, 无法再收回来, 说话要一言为定。(45) “Ngựa hay lắm tật” (好马多病) “好马”比喻成有才能、才干的人常有不完美的地方, 确实生活中没有什么东西是十全十美的。

④ “马”喻指女人, 如 (46) “Tiếc thay con ngựa bạch, mà thắt cái dây cương thường” (可惜好白马又栓了一般的缰绳); (47) “Gái có chồng như ngựa có cương” (有夫之人如马有了鞍): 女人嫁给别人了就没有像以前那么休闲自由; (48) “Một ngựa hai yên” (一马配两鞍): 古代封建社会时, 一个男人可以娶多妻, 喻女人的生活。

⑤ “马”喻指繁华生活, 如 (49) “Ngựa xe như nước” (车水马龙): 车象流水, 马象游龙, 形容车马很多, 很热闹的情景。

⑥ “马”喻速度和时间: (50) “Chạy như ngựa” (跑如马): 马是人们的一种交通工具, 所以人们都用来比喻速度和比较快的时间 (51); “Chạy như ngựa vĩa” (跑快如斑马): 斑马由于脚长所以跑得快, 用斑马来形容速度快; (52) “Ngựa qua cửa sổ” (马过窗户): 时间过得真快, 因为马跑的速度很快 (53); “Cuỡi ngựa xem hoa” (走马看花): 骑着马去看花, 比喻时间比较快, 没有做到满意的事; (54) “Đường xa biết sức ngựa” (路远知马力): 马力是

指马的力气、马的本领，“路远知马力，日久见人心”：走的远路才知道马的能力，时间长了才能了解一个人的本性与性格。

⑦ “马”指人和人的关系，(55) “Một con ngựa đau cả tàu bỏ cỏ”（一只马得了病，全马厩里的马不吃草）：喻指群里一个人遇到困难，全体都伤心同情；(56) “Chim bay có bạn, ngựa chạy có bầy”（鸟飞有群，马跑有团）：喻指一个人不能作出江山、多人一起团结起来能做出大事，人与人之间需要团结性。

3.3 贬义

越语里含“马”贬义色彩的成语，马主要被用来喻指各种坏人、恶性难改之人；不自力量之人和做事不仔细的人。

喻指各种坏人、恶性难改之人，如(57) “Theo hầu đít ngựa”（跟着马的屁股走）；(58) “Ngựa hồn quen đường”（坏马熟路）：马是一种很好的动物，马走过的路它会在一定的时间记得曾走过的那条路，但这里用“坏马”来喻指坏人坏习性难改；(59) “Ngựa le te cũng đến bến giang”（马慢悠悠的也走到河边上）：做事不要急急巴巴，什么事情都不可以解决的；(60) Dã mã vô cương（野马无缰）：放荡的人、无人可以管制的人；(61) “Ngưu tầm ngưu, mã tầm mã”（牛寻牛、马寻马）：坏人找坏人一起做坏事；(62) “Đầu trâu mặt ngựa”（牛头马面）：喻指凶狠、流氓的人；(63) “Lông bông như ngựa chạy đường quai”（瞎荡如马跑弯路）；做事没有固定目标之

人；(64) “Ngựa quen đường cũ”（马识旧路）或(65) “Như ngựa bất kham”（不堪之马）：都喻指有坏习惯、坏毛病、恶性难改之人；(66) “Ngựa non háu đá”（幼马好斗）：做事不自力量的年轻人，喜欢找别人作对；(67) “Được đầu voi đòi đầu ngựa”（得了象头要马头）：喻指贪婪的人；(68) “Thay ngựa giữa dòng”（半路换马）：看到对自己不得力的东西和人，就把他（它）换掉、扔掉。

通过上述的研究与分析，我们可以看出越语成语带有“马”的文化意义也有褒、贬、中三种感情色彩，但都以贬义色彩居多。在 50 条带“马”的越语成语有 28% 含有“马”的成语是属于褒义的，34% 含有“马”的成语是中性的，38% 是贬义的，具体分布如下表：

数量 (50 条)	词性	比例 (%)
14 条	褒义	28%
17 条	中性	34%
19 条	贬义	38%

表 2: 带“马”的越语成语感情色彩的分布情况

四、汉越成语中“马”词语文化意义异同分析

上述考察表明，汉越成语带“马”的文化意义既有相同点也有不同点，可以归纳如下：“+”表示具有此特征，“-”表示没有此特征)

“马”的文化意义		汉语成语	越语成语
褒义		+	+
	(1) 聪明、有才能本领、智慧之人	+	-
	(2) 战争中的工具	+	+
	(3) 各种好事、顺利	+	+
	(4) 有价值的东西	-	+
中性		+	+
	(1) 战争中的装备	+	+
	(2) 人的性格和态度	+	+
	(3) 指人	+	+
	(4) 喻速度和时间	-	+
	(5) 交通工具	+	+
贬义		+	+
	(1) 喻指做事不仔细之人	+	+
	(2) 各种坏人、没有能力之人	-	+
	(3) 不自量力之人	-	+
	(4) 没有价值的东西	+	-

4.1 汉越成语中“马”词语文化意义相同

4.1.1 褒义

“马”在汉越成语中都指为战争而付出功劳、在战争中有价值的东西，各种好事和顺利的事。

提到“马”在战争中付出功劳，汉语成语里是用“汗马功劳”来形容战士在战争有功劳的，或用“马皮裹尸”形容战士英勇死在沙场上。越语成语则用 (69) “Da ngựa bọc thây”来喻指马皮包尸体，指为正义事业在战场上舍命，马皮在这儿是一种为战争而服务的工具。

汉语的 (70) “马到成功”和越语 (71) “Mã đáo thành công”都是两种语言中有褒义色

彩的成语，这体现中越人民在表达做某些事情很快就取得成功或取得胜利的事情不谋而合的都用这条成语。

4.1.2 中性

汉越成语中“马”的中性意义相同表现于“马”被用来形容战争必须的装备，人的性格和态度，或喻指人。“马”在汉越成语里都有指战争中的装备，譬如汉语成语里的“招兵买马”、“招兵练马”，“修兵练马”，相同越语成语里的 (72) “Chiêu binh mãi mã”，(73) “Chiêu binh luyện mã”，(74) “Tu binh mãi mã”。这些成语不论是汉语成语还是越语成语都有指军队的装备很雄壮、很庞大的含义。

喻人的性格和态度,例如: (75) “出马一条枪” (76) “Thẳng như ruột ngựa” (直如马肠) 喻人的性格和态度, 汉越都用来有性格直爽的人, 说话没有什么隐瞒别人

指人喻, 例如: 汉语用 (77) “青梅竹马” 来比喻男女小时候的天真无邪。越语用 (78) *Tiếc thay con ngựa bạch mà thắt cái dây cương thường* (可惜好白马又栓了一般的缰绳): 好的人只能过一般的生活、漂亮的女孩儿又嫁给一般的人。

指交通工具, 越语用 (79) “*Ngựa xe như nước*” (车水马龙) 来表示交通的工具。

4.1.3 贬义

因为“马”在越语成语中含有贬义色彩为多, 而大部分贬义色彩都是喻指各种坏人、喻做事不仔细的人和没有才能之人。通过研究带“马”的 110 条汉语成语, 有少数成语具有贬义色彩。例如: 汉语用 (80) “牛头马面”、(81) “骑马找马”来喻指坏人, 而越语则用 (82) “*Ngưu tầm ngưu, Mã tầm mã*” (牛寻牛、马寻马), (83) “*Ngựa quen đường cũ*” (马识熟路), (84) “*Ngựa hồn quen đường*” (坏马熟路) 来喻指各种坏人恶性难改之人。越语还用 (85) “*Theo hầu đít ngựa*” (跟着马的屁股后伺候) 来形容没有能力之人。

4.2 汉越成语中“马”词语文化意义不同

4.2.1 汉语成语里“马”词语的特有文化意义

通过研究, 我们发现带“马”的汉语成语和越南语成语各自都有自己的特有文化意义。

在汉语成语里“马”还可以用来指人的才能、人的本领或人的智慧经验, 甚至有时“马”还被用来寓意有价值的东西, 就如 (86) “高山出骏马, 深水有蛟龙”的例子来比喻英才、杰才之人, 或用 (87) “老马识

途”成语用来比喻阅历丰富之人, 能在生活中引起引导作用之人。

汉语用 (88) “泥车瓦马”来比喻没有实际用处的东西, 没有价值的东西。

4.2.2 越语成语里“马”词语特有文化意义

“马”在越语成语还可以用来喻指礼物; 速度与时间; 比喻人的团结性; 喻指各种坏人, 等。

首先, 越南用“马”来指礼物, 例如 (88) “*Biếu bò nhận ngựa*” (送牛收马): 等价交换礼物。

喻指速度和时间, 例如: (89) “*Ngựa qua cửa sổ*” (马过窗户) 时间与速度过得快。

喻人的团结性, 例如: (90) “*Một con ngựa đau cả tàu chê không ăn cỏ*” (一只马得了病, 全马厩里的马不吃草): 喻指群里一个人遇到困难, 全体都伤心同情; 或 (91) “*Chim bay có bạn, ngựa chạy có bầy*” (鸟飞有一群、马跑有一团), 这两条成语都表达出人与人之间的团结性。

此部分我们比较分析了汉越成语中“马”的文化意义。从文化意义方面来看汉越成语的异同之处。汉越成语中“马”相同之处都有指战争中必有的工具和各种好事、顺利的事; 或者喻指各种人 (好人、坏人等)。虽然有很多相同之处, 但带“马”的汉越成语也有它们各自的文化意义, 而这些特有的文化意义就显出一个国家、一个民族的习俗习性和对某动物的认知不同。

五、汉越成语中“马”词语文化意义异同的原因

5.1 汉越成语中“马”词语文化意义的相同原因分析

汉越成语中动物词语“马”文化意义的相同往往是出于相同的文化和动物相同特征。越南历史上受中国文化影响相当大, 属于

“汉字文化圈”，这就是使得越南文化和中国文化有相当的共同之处。越南的主流文化也是儒家文化，和中国一样。这使得汉越成语中动物词语的文化意义都深深的烙上了“儒家文化”的印记。越南和中国文化相同，还在于中国文化对越南文化的影响是通过汉语词语输出而达成的。即越语从汉语借入大量的词语的同时，也引入了包含在这些词语的文化意义，这也使得汉越成语中动物词“马”的一些文化意义具有很多相同点。例如：从汉语直接借入到越语里：(91) “Đầu trâu mặt ngựa”（牛头马面）；受到汉文化的影响(92) “Tái ông mất ngựa”（塞翁失马）。

另一方面可以谈到两种语言动物相同的特征，同一个动物，虽然生活于不同的国家、地区，但具有相同的特征，而这种共同的特性又被不同的民族所认识，即在不同的民族的人之中都同样受到了显现，就会形成不同民族动物词语的文化意义的相同性。比如中国的马和越南的马都具有忠诚、勇猛的特性，而且这种特性在越南京族和中国汉族的认识里都得到了显现，因此汉语成语中动物词“马”都有“忠诚、勇猛”的文化意义。语言也是反映社会生活的，相同的社会环境，完全有可能造成词语文化意义的相同，例如，马在古城，中华人民都用来打仗，因此都出现很多与打仗有关的文化意义，例如：(93) “招兵买马” (Chiêu binh mãi mã); (94) “马革盛尸” (Da ngựa bọc thây); (95) “千兵万马” (Thiên binh vạn mã)。

5.2 汉越成语中“马”词语文化意义不同原因分析

同一动物词语，但在不同的语言系统里有着不同的文化意义，往往是由于习俗不同、具体认知方式不同和地理环境不同造成的。

两国习俗不同，不同的习俗也可以影响动物词语的文化意义。中国人注重十二生肖，可以说十二生肖是中国特有的民俗文化，这种对应关系起源于古人对动物的崇拜。古人接触到的动物种类繁多，但这几种动物同古人生活有着亲密的关系，所以才特别挑选这些动物来崇拜。从而形成了那么多与动物有关的成语。在中国人的看法“马”排在十二生肖之七，它对人们十分重要，它不仅仅是交通运输最重要的角色，而且还是战争中的主力人物，它常与主人出生入死，是人们忠实的伙伴。有关“马”的汉语成语相当多，而且多含褒义。如“马到成功”、“一马当先”、“汗马功劳”、“人强马壮”等。而在越南人心中没有这么联想，越南人只认为“马”是农业中的一种劳动工具，所以有关“马”的越语成语多含贬义色彩。

具体认知方式不同，虽然人类在“由此及彼”的认识过程中遵循相同的认识机制，大致沿着相似性和相关性两条路线进行，但是不同民族在具体人的认识方式上是不可能一致的，都会有自己的特点，这会导致同一动物词语在不同民族语言里具有不同的文化意义。有时动物的某方面特性在甲民族的认知里得到显示，但在乙民族的认知里并没有得到显示，中国人对“马”观察得很细致，并以各种的习性、外形喻指人的好坏、人的态度和性格，等等。

地理环境不同，中国的陆地面积大约有960万平方公里，幅员辽阔，地形复杂，地貌反复，有平原、高原、盆地、山地、沙漠等。而越南境内大部分是以平原为主。从此我们可以看出汉语里有关“马”的成语可谓数不胜数，是各种动物中最多种的一种。究其原因跟中国的地理气候有关。在中部地势平坦的平原地带，“马”成为人们不可缺少的交通工具。而人与“马”的这种息息相关的关系，也就生出了许许多多跟“马”

有关的典故和成语，如“鞍马劳顿”、“车水马龙”、“兵强马壮”、“害群之马”、“车马盈门”等。

由于语言 and 文化的密切关系，词汇的联想意义总是体现出民族的文化内涵，词汇是民族文化的载体，成语作为长期使用并固定下来的语言形式，也具有丰富的文化内涵。本文我们主要从两种语言的文化相同、特征相同以及习俗、认知方式、地理环境不同来阐述汉越成语中动物词语“马”的社会文化背景及其中越两国人民对“马”的情感态度。因两国的大自然环境、民族文化和各种原因导致了“马”在两种语言中或多或少会有有异同之处。

五、结语

通过上述的对比分析，我们可以看出汉越成语中“马”词语的文化意义都有褒、贬、中性三种感情色彩。“马”在汉语成语中褒义色彩为多，而在越语则贬义色彩为多。这当然不是偶然的现像，而是人类在长期的存在和发展过程中都与“马”有着密切的接触，人与“马”都是互相依存的。因“马”在汉族人心中，在家畜动物中占有最高的地位，所以人们对马的评价也相当高。从而“马”在汉语成语中的文化意义多为褒义，贬义极少。

通过对比分析后，我们发现，汉越成语中的“马”表达相同的文化意义主要都是用“马”来喻战争中的工具，各种好事和顺利之事。而表达不同的文化意义时，汉语主要用“马”来喻指有阅历经验知识丰富之人，或者没有价值的东西，越语用“马”来喻有

价值的东西，速度与时间，交通工具，各种坏人和不自力量之人。

了解汉越成语中“马”词语的文化意义异同，不仅能让我们更加地了解两种语言的文化，减少汉越跨文化的障碍，而且还能在学习和教学成语上少弯绕路，使用成语更准确，力争表达更简洁。

[参考文献]

1. 常敬宁.汉语词汇与文化[M].北京：北京大学出版社，1995.
2. 李红、齐潜心.马年试释“马”成语[J].科学与文化，2002，(2).
3. 孟子敏.对外外语教学中的文化词语[A]词汇文字研究与对外汉语教学[M].北京：北京语言文化大学出版社，1998.
4. 王格英.从英汉动物成语比较中西文化之异同[J].衡阳师专学报，1999，(2).
5. 吴慧君.汉越熟语中家畜动物词语的文化意义比较[D].广西师范大学硕士学位论文，2008.
6. 谢荣.论词的文化义[J].韩山师专学报，1992，(2).
7. 苏宝荣.词义研究与辞书解义[M].北京：商务印书馆，(2000).
8. 杨波、陶永生.生肖马[M2].济南：齐鲁书社，2009.
9. Phan Văn Quế. *Ngữ nghĩa của từ ngữ chỉ động vật trong thành ngữ tiếng Việt -so với tiếng Anh* [D]. Luận văn thạc sĩ, 1995.
10. Trịnh Cẩm Lan. *Nghiên cứu đặc điểm cấu trúc, ngữ nghĩa và những giá trị biểu trưng của thành ngữ tiếng Việt (trên cơ sở liệu thành ngữ có thành tố cấu tạo và tên gọi động vật)* [D]. Luận văn thạc sĩ, 1995.

(Toà soạn nhận bài viết ngày 11/10/2016, duyệt đăng ngày 30/6/2017)